

哥林多前书第十三章译文对照

1【和合本】我若能说万人的方言，并天使的话语，却没有爱，我就成了鸣的锣，响的钹一般。

【和修订】我若能说人间的方言，甚至天使的语言，却没有爱，我就成为鸣的锣、响的钹一般。

【新译本】我若能说世人和天使的方言，却没有爱，我就成了鸣的锣、响的钹一样。

【吕振中】假使我用人之卷舌头说话、甚至于用天使的语言来说话，却没有爱，我就成了鸣的锣响的钹一般。

【思高本】我若能说人间的语言，和能说天使的语言，但我若没有爱，我就成了个发声的锣，或发响的钹。

【牧灵版】即使我能说人间的各种语言，和天使的话语，却没有爱心，我就只是一支会鸣的锣和发响的钹而已。

【现代本】我即使会讲人间各种话，甚至于天使的话，要是没有爱，我的话就像吵闹的锣和响亮的钹一样。

【当代版】纵然我能操世上一切的语言，又能说天使的话，但如果没有爱，我所讲的都是没有意义的话，如同嘈杂的声音而已！

【KJV】 Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

【NIV】 If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am only a resounding gong or a clanging cymbal.

【BBE】 If I make use of the tongues of men and of angels, and have not love, I am like sounding brass, or a loud-tongued bell.

【ASV】 If I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I am become sounding brass, or a clanging cymbal.

2【和合本】我若有先知讲道之能，也明白各样的奥秘，各样的知识，而且有全备的信，叫我能够移山，却没有爱，我就算不得什么。

【和修订】我若有先知讲道的能力，也明白各样的奥秘，各样的知识，而且有齐备的信心，使我能够移山，却没有爱，我就算不了什么。

【新译本】我若有先知讲道的恩赐，也明白各样的奥秘，各样的知识；并且有全备的信，叫我能够移山，却没有爱，我就算不得什么。

【吕振中】假使我有神言传讲的才能，又明白一切奥秘、一切知识；假使我有全备的信、能斃移山，却没有爱，我就算不了什么。

【思高本】我若有先知之恩，又明白一切奥秘和各种知识；我若有全备的信心，甚至能移山，但我若没有爱，我什么也不算。

【牧灵版】即使我有预知的能力，能看透一切奥迹，拥有一身学问；并且信念坚定，可以移山倒海；但我若没有爱，我就算不得什么。

【现代本】我即使有讲道的才能，也能够洞悉各种知识、各种奥秘，甚至有坚强的信心能够移山倒海，要是没有爱，就算不了什么。

【当代版】我即使有作先知讲道之能、又明白极深的道理，而且学问渊博，更有足以挪移山岭的信心，却没有爱，我仍然一无是处。

【KJV】And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

【NIV】If I have the gift of prophecy and can fathom all mysteries and all knowledge, and if I have a faith that can move mountains, but have not love, I am nothing.

【BBE】And if I have a prophet's power, and have knowledge of all secret things; and if I have all faith, by which mountains may be moved from their place, but have not love, I am nothing.

【ASV】And if I have the gift of prophecy, and know all mysteries and all knowledge; and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing.

3 【和合本】我若将所有的周济穷人，又舍己身叫人焚烧，却没有爱，仍然与我无益。

【和修订】我若将所有的财产救济穷人，又牺牲自己的身体让人夸赞³，却没有爱，仍然对我无益。

【新译本】我若把一切所有的分给人，又舍己身被人焚烧，却没有爱，对我仍然毫无益处。

【吕振中】假使我将一切资财分给人吃；假使我舍弃身体去给人烧（有古卷作‘为要自夸’），却没有爱，我就无济于事。

【思高本】我若把我所有的财产全施舍了，我若舍身投火被焚；但我若没有爱，为我毫无益处。

【牧灵版】即使我捐献所有，甚至牺牲自己的身躯，只为美化自己，根本没有爱，那对我没有任何益处。

【现代本】我即使把所有的财产都捐给人，甚至牺牲自己的身体被人焚烧（有古卷作让人夸赞），要是没有爱，我所做的仍然没有益处。

【当代版】就算我散尽资财，救济穷人；或者肯舍己捐躯，任人焚烧，但没有爱，仍是毫无价值！

【KJV】And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

【NIV】If I give all I possess to the poor and surrender my body to the flames, but have not love, I gain nothing.

【BBE】And if I give all my goods to the poor, and if I give my body to be burned, but have not love, it is of no profit to me.

【ASV】And if I bestow all my goods to feed the poor, and if I give my body to be burned, but have not love, it profiteth me nothing.

4【和合本】爱是恒久忍耐，又有恩慈；爱是不嫉妒；爱是不自夸，不张狂，

【和修订】爱是恒久忍耐；爱是仁慈，不嫉妒；爱是不自夸，不张狂，

【新译本】爱是恒久忍耐，又有恩慈。爱是不嫉妒，不自夸，不张狂；

【吕振中】爱、是恒久忍耐，满有慈惠；爱、不妒忌；爱、不夸张，不自吹自大，

【思高本】爱是含忍的，爱是慈祥的，爱不嫉妒，不夸张，不自大，

【牧灵版】爱是恒久忍耐，又有恩慈。爱从不嫉妒，不张狂，不自夸；

【现代本】爱是坚忍的，仁慈的；有爱就不嫉妒，不自夸，不骄傲，

【当代版】爱是恒久忍耐，又以慈悲为怀。爱是心中永远不存嫉妒，不自吹自擂，不夸张狂妄，

【KJV】Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

【NIV】Love is patient, love is kind. It does not envy, it does not boast, it is not proud.

【BBE】Love is never tired of waiting; love is kind; love has no envy; love has no high opinion of itself, love has no pride;

【ASV】Love suffereth long, and is kind; love envieth not; love vaunteth not itself, is not puffed up,

5【和合本】不做害羞的事，不求自己的益处，不轻易发怒，不计算人的恶，

【和修订】不做无礼的事，不求自己的益处，不轻易发怒，不计算人的恶，

【新译本】不作失礼的事，不求自己的益处，不轻易动怒，不计较人的过犯；

【吕振中】不作合礼的事，不径求自己的。不轻易激怒，不计算人的恶，

【思高本】不作无礼的事，不求己益，不动怒，不图谋恶事，

【牧灵版】不粗鲁，也不为己；不动怒，不记仇；

【现代本】不做卤莽的事，不自私，不轻易动怒，不记住别人的过错，

【当代版】不轻佻无礼，不自私自利，不轻易动怒，不怀怨记恨。

【KJV】Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

【NIV】It is not rude, it is not self-seeking, it is not easily angered, it keeps no record of wrongs.

【BBE】Love's ways are ever fair, it takes no thought for itself; it is not quickly made angry, it takes no account of evil;

【ASV】doth not behave itself unseemly, seeketh not its own, is not provoked, taketh not account of evil;

6【和合本】不喜欢不义，只喜欢真理；

【和修订】不喜欢不义，只喜欢真理；

【新译本】不喜欢不义，只喜欢真理。

【吕振中】不喜欢不义，只赞许真实；

【思高本】不以不义为乐，却与真理同乐；

【牧灵版】爱不喜欢不义，只喜欢真理；

【现代本】不喜欢不义，只喜爱真理。

【当代版】爱又使人憎恶邪恶的事，喜爱正义和真理。

【KJV】 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

【NIV】 Love does not delight in evil but rejoices with the truth.

【BBE】 It takes no pleasure in wrongdoing, but has joy in what is true;

【ASV】 rejoiceth not in unrighteousness, but rejoiceth with the truth;

7【和合本】凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

【和修订】凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

【新译本】爱是凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

【吕振中】凡事忍受（或译：包容），凡事相信，凡事盼望，凡事坚忍。

【思高本】凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

【牧灵版】爱是凡事包容，凡事相信；凡事盼望，凡是忍耐。

【现代本】爱能包容一切，对一切有信心，对一切有盼望，能忍受一切。

【当代版】爱也是对人凡事宽恕，凡事信任，凡事寄望，凡事容忍。

【KJV】 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

【NIV】 It always protects, always trusts, always hopes, always perseveres.

【BBE】 Love has the power of undergoing all things, having faith in all things, hoping all things.

【ASV】 beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

8【和合本】爱是永不止息。先知讲道之能终必归于无有；说方言之能终必停止；知识也终必归于无有。

【和修订】爱永远不止息。先知讲道的能力终必消逝；说方言^产之能终必停止；知识也终必消逝。

【新译本】爱是永存不息的。先知的讲道终必过去，方言终必停止，知识终必消失。

【吕振中】爱、永不废堕（或译：消失）；神言传讲的才呢、必废掉；卷舌头说话呢、必止息；知识呢、必废掉。

【思高本】爱永存不朽，而先知之恩，终必消失；语言之恩，终必停止；知识之恩，终必消逝。

【牧灵版】爱永不止息。如有预言，终将逝去，许多言语也将沉默，广博学问将不再有价值。

【现代本】爱是永恒的。讲道的才能是暂时的；讲灵语的恩赐总有一天会终止；知识也会成为过去。

【当代版】爱是永恒不息的。先知的讲道，终会过去。说“方言”的恩赐，也会停止。学问也将变为无用。

【KJV】 Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.

【NIV】 Love never fails. But where there are prophecies, they will cease; where there are tongues, they will be stilled; where there is knowledge, it will pass away.

【BBE】 Though the prophet's word may come to an end, tongues come to nothing, and knowledge have no more

value, love has no end.

【ASV】 Love never faileth: but whether there be prophecies, they shall be done away; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall be done away.

9 【和合本】我们现在所知道的有限，先知所讲的也有限，

【和修订】我们现在所知道的有限，先知所讲的也有限，

【新译本】因为我们现在所知道的，只是一部分；所讲的道也只是一部分；

【吕振中】我们一点一点地知道，一点一点地传讲神言；

【思高本】因为我们现在所知道的，只是局部的；我们作先知所讲的，也只是局部的；

【牧灵版】因为学问终究有所止，预言终究有所限。

【现代本】因为我们的知识和讲道的恩赐都是有限的。

【当代版】我们现在所知道的只是片面的，现在所讲的道，也是有限的；

【KJV】 For we know in part, and we prophesy in part.

【NIV】 For we know in part and we prophesy in part,

【BBE】 For our knowledge is only in part, and the prophet's word gives only a part of what is true:

【ASV】 For we know in part, and we prophesy in part;

10 【和合本】等那完全的来到，这有限的必归于无有了。

【和修订】等那完全的来到，这有限的必消逝。

【新译本】等那完全的来到，这部分的就要过去了。

【吕振中】那完全的一来到，这一点点的就废掉了。

【思高本】及至那圆满的一来到，局部的，就必要消逝。

【牧灵版】当无限完美来临时，那些不完美的便会消逝。

【现代本】可是，那完全的一到，有限的就会消失了。

【当代版】直等那至善完全者来到，这一切局部有限的事，都要消失了。

【KJV】 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

【NIV】 but when perfection comes, the imperfect disappears.

【BBE】 But when that which is complete is come, then that which is in part will be no longer necessary.

【ASV】 but when that which is perfect is come, that which is in part shall be done away.

11 【和合本】我作孩子的时候，话语象孩子，心思象孩子，意念象孩子，既成了人，就把孩子的事丢弃了。

【和修订】我作孩子的时候，说话像孩子，心思像孩子，意念像孩子；既长大成人，就把孩子的事丢弃了。

【新译本】我作孩子的时候，说话像孩子，心思像孩子，想法像孩子，既然长大了，就把孩子的事都

丢弃了。

【吕振中】我做婴孩的时候，说话是婴孩，意念是婴孩，理论是婴孩。既长大成人，就把婴孩的事废掉了。

【思高本】当我是孩子的时候，说话像孩子，看事像孩子，思想像孩子；几时我一成了人，就把孩子的事丢弃了。

【牧灵版】我是孩子时，说话像孩子，也用孩童的思维来判断。如今我长大成人，我要丢弃所有孩童的幼稚言行和思维。

【现代本】我作孩子的时候，说话像孩子，情感像孩子，想法也像孩子。现在我已长大成人，我把孩子气的事都丢弃了。

【当代版】我还记得年幼的时候，无论思想、言语和推理，都幼稚得很。到我长大成人，一脱稚气，我就丢弃幼时所喜爱的一切东西了。

【KJV】When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

【NIV】When I was a child, I talked like a child, I thought like a child, I reasoned like a child. When I became a man, I put childish ways behind me.

【BBE】When I was a child, I made use of a child's language, I had a child's feelings and a child's thoughts: now that I am a man, I have put away the things of a child.

【ASV】When I was a child, I spake as a child, I felt as a child, I thought as a child: now that I am become a man, I have put away childish things.

12【和合本】我们如今仿佛对着镜子观看，模糊不清（原文作如同猜谜）；到那时就要面对面了。我如今所知道的有限，到那时就全知道，如同主知道我一样。

【和修订】我们现在是对着镜子观看，模糊不清²⁸；到那时，就要面对面了。我如今所认识的有限，到那时就全认识，如同主认识我一样。

【新译本】我们现在是对着镜子观看，模糊不清，到那时就要面对面了。我现在所知道的只是一部分，到那时就完全知道了，好像主完全知道我一样。

【吕振中】我们现在对着镜子（古人的镜子是铜的）观看、在猜谜中；到那时就面对面了。我现在一点一点地认识；到那时就完全认识，如同完全被认识一样。

【思高本】我们现在是借着镜子观看，模糊不清，到那时，就要面对面的观看了。我现在所认识的，只是局部的，那时我就要全认清了，如同我全被认清一样。

【牧灵版】现在我们看到的，只是一面模糊镜子的反射，不够清楚；但总有一天，我们要与天主面对面相见。现在我对天主的认识是有限的，但有一天我将全部明白，正像他现在透彻了解我一样。

【现代本】我们现在所看见的是间接从镜子里看见的影像，模糊不清，将来就会面对面看得清清楚楚。我现在对神的认识不完全，将来就会完全，正像神完全认识我一样。

【当代版】同样，我们今天对主的认识，就像从铜镜看影像一般，若隐若现，模糊不清，真是极之肤

浅。主来到之后，我们就要面对面地看见祂了。关于祂的事情，我们也就会知道得一清二楚，如同祂认识我们一样。

【KJV】 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

【NIV】 Now we see but a poor reflection as in a mirror; then we shall see face to face. Now I know in part; then I shall know fully, even as I am fully known.

【BBE】 For now we see things in a glass, darkly; but then face to face: now my knowledge is in part; then it will be complete, even as God's knowledge of me.

【ASV】 For now we see in a mirror, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know fully even as also I was fully known.

13【和合本】如今常存的有信，有望，有爱，这三样，其中最大的是爱。

【和修订】如今常存的有这三样：信，望，爱；其中最大的是爱。

【新译本】现在常存的有信、望、爱这三样，其中最大的是爱。

【吕振中】如今长存着信、望、爱、这三样：其中最大的就是爱。

【思高本】现今存在的，有信、望、爱这三样，但其中最大的是爱。

【牧灵版】目前，有信、望和爱三德，其中最大的是爱德。

【现代本】然而，信心、盼望，和爱这三样是永存的，而其中最重要的是爱。

【当代版】“信、望、爱”这三件事，都是永存不朽的。而最伟大的，仍然是爱。

【KJV】 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

【NIV】 And now these three remain: faith, hope and love. But the greatest of these is love.

【BBE】 But now we still have faith, hope, love, these three; and the greatest of these is love.

【ASV】 But now abideth faith, hope, love, these three; and the greatest of these is love.